

天主教聖谷東區中文週訊



追思已亡日

主曆二〇一四年十一月二日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父專欄)

追思已亡日：仰賴上主的仁慈

「仰賴上主的仁慈」是我們基督徒希望之所繫，更也是做天主子女最大的幸福；上主天主的仁慈，是我們最需要的支柱，尤其是當我們遭遇到生命中最痛苦的時刻，例如：生離、以及死別。

有人說，沒有經歷過「生離」、「死別」之苦的人，不算真正嚐過人生的滋味。對基督徒而言，這句話一點沒錯，但卻是因為我們在痛苦時、在死亡幽谷中，總能遇見仁慈的天主、經驗到祂聖手親自的扶托，溫柔地帶領我們走出憂傷、讓我們無憂無懼。這就是人生的真滋味——被天主碰觸、真正體會天主的仁慈。天主的仁慈更也是我們所有不堪作祂子女的人，死後仍能獲享永生福樂的最主要因素。因為，誰能在上主面前稱自己是義的、純潔的？上主若細察我們的罪辜，「有誰還能站立得住？」(詠一三〇3b) 因此，我們生者在世，蒙受召叫、領洗入教，是賴天主仁慈之故；同樣，亡者靈魂能獲享永光照之、能息止安所，也全賴天主的無限仁慈。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

教會為亡者奉獻追思彌撒，目的有兩個：第一是為了使亡者「得到祈禱的援助」、第二是讓生者「獲得希望的慰藉」，並且讓兩者在基督內結合。(《羅馬彌撒經書總論》第三七九號)。梵二之後，教會也針對「追思已亡」的彌撒提供了三套經文，其中，三篇福音分別是《瑪竇福音》廿五 31~46、《路加福音》七 11~17、以及《若望福音》六 37~40。乍看之下，三篇福音的主題都不同：一個是「最後的審判」、一個是「耶穌讓寡婦之子死而復生」、一個是「耶穌是從天而來、永生的保障」，不過，「天主的仁慈」仍舊是橫穿這三篇福音的主旨：首先，「最後的審判」重點不是永罰、卻是永遠的福樂——承受「自創世以來給你們預備了的國度」；「審判」的重點也不在人類的不堪與原罪，卻是我們有沒有盡「相親相愛」的本分。因此，「最後審判」不但不是一場嚴峻的「刑事官司」、反而卻是天主子女目睹天主聖容、承受天國產業的仁慈時刻。《路加福音》中，耶穌見到可憐寡婦的心碎——她獨子死了——耶穌「動了憐憫的心」，用手「按住棺材」，呼喚死去的孩子，讓他復生，也是一段以天主（聖子）仁慈、與世間母愛相互交織而成的一篇動人記載。《若望福音》中，耶穌親自說，「凡父交給我的……到我這裡來的，我決不拋棄」，這是「派遣我（耶穌）來者的旨意」，這說明了為什麼我們基督徒總要呼求耶穌基督天主子的仁慈，憐憫我們、垂憐我們眾罪人了：因為祂許諾過，必不把我們「拋棄」、「一個也不失掉」，同時也因為這是天父的旨意。

「追思已亡」不是一台關於死亡的彌撒，卻是一台關於感恩、復活、與永生希望的逾越感恩聖祭。在感恩聖祭中，我們呼求天主的仁慈，為亡者、與在世者祈禱，我們感謝天主的仁慈讓逝去的聖者與先人，在世以言以行作我們的榜樣與典範，我們祈求天主讓他們承襲天國的產業，也期盼自己能效法他們勇於追隨基督、效忠基督。是的，賴天主仁慈，我們眾人能夠因著水，與基督同死，並且死於基督內。我們祈禱、也堅信，賴天主仁慈，所有天主的子女——無論是暫時在這世上的、或是已安息主懷的——都必在基督內重生、復活，在末日時，承襲「自創世以來就準備了的」天國的產業。

主日彌撒欄

進堂曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -
 請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
 6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
 祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4

3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
 1、 若 與 主 同 捨 命， 將 與 主 享 永 生；
 2、 若 與 主 共 患 難， 將 與 主 同 為 王。
 0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
 3、 在 主 內 同 憂 苦， 在 主 內 同 樂；
 4、 在 主 內 享 榮 光， 在 主 內 相 愛。
 5、 在 主 內 獲 救 恩， 主 內 蒙 寵 幸；
 6、 在 主 內 得 恩 赦， 主 內 享 太 平。

讀經一：

恭讀智慧篇 三，1~9

義人的靈魂，在天主手裡，痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，認為他們去世，是受了懲罰；離我們而去，彷彿是歸於泯滅；其實，他們是處於安寧之中；雖然，在人看來，他們是受了苦；其實，卻充滿著永生的希望。他們受了些許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發覺他們配作自己的人：祂試煉了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，有如悅納全燔祭。他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如禾稈間，往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民；上主要永遠作他們的君王。依恃上主的人，必明白真理；忠信於上主之愛的人，必與上主同住，因為恩澤與仁慈，原歸於上主所選拔的人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二二

答： D 3/4 虔敬、悠揚 ♩=160 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 2 3 | 5 - - | 5 - - | 5 1 2 | 3 2 1 | 5 - - | 5 - - |
 上 主 是 我 的 牧 者， （ 我 實 在 一 無 所 缺。
 6 5 6 | 5 6 5 | 3 - - | 3 - - | 1 2 3 | 5 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 上 主 是 我 的 牧 者， ） 我 實 在 一 無 所 缺。

領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。
 祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。
 祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，祂領我踏上正途。
 縱然我要走過陰森幽谷，我也不怕兇險，
 因為有祢與我同在。祢的牧杖，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設宴席；
 在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。

四、在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵幸福中；
 在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 六，3~9

弟兄姊妹們：難道你們不知道：我們受過洗，歸於基督耶穌的人，就是受洗，歸於祂的死亡嗎？我們藉著洗禮，已歸於死亡，與祂同葬了，為的是基督怎樣藉著父的光榮，從死者中復活了，我們也怎樣在新生活中度生。如果我們藉著同祂相似的死亡，已與祂結合，也要藉著同祂相似的復活，與祂結合，因為我們知道，我們的舊人，已與祂同釘在十字架上了，使那屬罪惡的自我消逝，好叫我們不再作罪惡的奴隸，因為已死的人，便脫離了罪惡。所以，如果我們與基督同死，我們相信也要與祂同生，因為我們知道：基督既從死者中復活，就不再死；死亡不再統治祂了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主說：父的旨意，就是祂交給我的，
 要我連一個也不失掉；而且在末日還要使他復活。

福音：

恭讀聖若望福音 六，37~40

耶穌向群眾說：「凡父交給我的，必到我這裡來；而到我這裡來的，我必不把他拋棄於外，因為我從天降下，不是為執行我的旨意，而是為執行派遣我來者的旨意。派遣我來者的旨意就是：凡祂交給我的，叫我連一個也不失掉，而且在末日還要使他復活，因為這是我父的旨意：凡看見子，並信從子的，必獲得永生；並且在末日，我要使他復活。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 239 主今日接觸我

D 4/4

3̣. 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ | 1̣ - - - | 6̣. 6̣ 5̣ 4̣ 5̣ | 3̣ - - 0 3̣ | 4 4

1、主 今日接觸 我， 主 今日接觸 我， 祢 給我
 2、主 我奉獻身 心， 主 我奉獻身 心， 祢 給我
 3、主 今祢觸動 我， 主 今祢觸動 我， 要 給我
 4、主 我唱祢的 愛， 主 我唱祢的 愛， 我 分享

4 6 5 5 0 4 | 3 3 3 2 1 1 0 | 3̣. 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ | 1̣ - -

1、祢的生命，祢 給我祢的愛情，主 今日接觸 我。
 2、祢的生命，祢 給我祢的愛情，主 我奉獻身 心。
 3、祢的死亡，要 給我祢的生命，主 今祢觸動 我。
 4、祢的生命，我 分享祢的愛情，主 我唱祢的 愛。

0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 3 2 1 0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 - -

生 活是死亡是歡 笑是哭泣，生 活是愛情是真 誠，

0 1 | 6 7 i 7 6 5 4 | 3 4 5 1 1 2 | 3 3 4 2 1 2 | 1 - - - ||

生 活是希望 是主 內的呼聲生活 是在主內愛之 歌。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 90 我是生命之糧

A 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .

1.我是生命之 糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
 2.我賜給人食 糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
 3.若你不領聖 體， 不 喝基督的真正 寶血， 不 飲
 4.我的身體和 血， 是 真實的食物和 飲料， 誰 吃
 5.就如永生天 父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
 6.我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
 7.我信耶穌基 督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -

1.的將不口 渴 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救
 2.吃了這糧 食 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活
 3.耶穌的體 血 在 你 一身之內， 你 就 沒有生命
 4.了我的身 體 喝 了 我的寶血， 必 將 獲得永生
 5.天父而 生 活 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生
 6.在我內 生 活 我 在 他內生活， 我 在 他內生活
 7.我們這 世 界 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜 他 永 生 我要賜 他 永 生

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

出堂曲： 225 我是主羊

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5

主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||

牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5

青 草 地 溪 水 旁 黃 昏 時 有 主 與 我 同 行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||

黑 暗 夜 路 崎 嶇 一 步 一 步 隨 主 行

彌撒特別意向欄（請在一週前交給執事）：

王翠卿、張磊感恩謝主保佑全家健康平安。

章桐君求天主保佑兒女和好、全家平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為呂神父母親呂曾琴求安息主懷。

徐小文、張琦率女兒為父親徐兆熊、母親孫笛保求主賜永享天福，感謝主恩。

余秦蜚英率子女孫輩追思先夫余敦質逝世七週年，求賜天國永福。

劉德蘭追思父親劉延齡、母親劉陳月新、先生王義霸、四叔劉若愚、堂哥劉文獻、公公王龍、婆婆王陳英、劉氏祖先、阿姨談馬文、李秀岩神父、侯桂滋神父、王國伯神父、曹立珊神父、劉緒堂神父。

呂純蓉為父親呂秉義（保祿）逝世七週年求天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、范宏昌。

為新亡者祈禱：Jenny 陳、Winnie Wong、韓鳳鳴、呂曾琴。

教會消息欄

總教區多族裔辦公處成立十週年慶典 「慶祝在多元中合一」

彌撒時間：2014年11月15日（週六）5:00 PM

彌撒地點：St. Therese Church

1100 E. Alhambra Rd.,
Alhambra, CA 91801

晚宴時間：6:00 PM 晚宴捐款：每人\$50, 每桌\$600

晚宴地點：Almansor Court

700 S. Almansor St.,
Alhambra, CA 91801

佈告欄

十一月：煉靈月

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

2014 秋季烤肉 BBQ

日期：11/8（週六）時間：9:30 AM

地點：鄉巴佬公園 Schabarum Regional Park

17250 East Colima Road, Rowland Heights, CA

（位於 Colima 和 Azusa 的交叉口）

千萬不要錯過這次盛宴.....

碳烤豬肋排、碳烤雞腿、烤蝦&海鮮、

烤甜不辣、香甜玉米、奶油小餐包、

水果&生菜沙拉、甜品

山珍海味之海陸大總匯——等你来嚐鮮!!!!

費用：每人\$5（五歲以下免費）（最好攜帶折椅!）

報名：劉培宜 909-997-9589 張美華 909-374-7093

蔡華芳 626-780-5788 Ellick 909-525-0521

彭育申修女南加州哀傷陪伴講座時間表

11/19（週三）：07:00pm 至 09:00pm 本堂4、5號教室

11/20（週四）：10:00am 至 12:00pm（心泉基信團）

聯絡人：李綉妮 (626) 482-1141

11/22（週六）：2:00pm 至 5:00pm（橙縣）

聯絡人：羅啟君 tiffany@starhomeus.com

11/23（主日）：11:15am 至 12:45pm（蒙市）

聯絡人：吳嘉寶 (626) 592-7840

若您願請彭修女講課，請與陶秀雲聯絡 (626) 383-1700

東區華語望將臨期一日避靜

主講：鍾子月神父 主題：聖召與望德

時間：11/22（週六）9:30 AM 至 4:30 PM

費用：\$10（包括午餐）

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇闊姊妹 (626) 758-7007

聖誕夜報佳音小朋友表演啟事

有意讓小朋友參加聖誕夜報佳音時表演的家長們請與蔡華芳 626-780-5788 或 張美華 909-374-7093 報名。

堂區消息

本堂煉靈月追思亡者獻彌撒

本堂將在十一月的每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。

請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。

追思台

本堂將於十月廿八日至十一月十六日在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過 8"x11"。請於十一月十七日將相片取回。

場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地（教堂、禮堂、教室）請到辦公室申請。多謝您的合作。

十一月捐贈項目：毯子、床單、毛巾

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要毯子、床單、及毛巾。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！